

# Commentary on candidate evidence

## Candidate 1

The evidence for this candidate has achieved the following marks for each block in the Translating question paper.

### Block 1

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

### Block 2

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea of the country mouse inviting the town mouse. To achieve 2 marks, the verb *invitavit* needs to be translated as 'he invited' (perfect tense) and not 'he had invited' (pluperfect tense).

### Block 3

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. It is acceptable to give 'as he could' as an alternative to 'as he was able to'.

### Block 4

The candidate was awarded **0 marks**. The verb *erat* needs to be translated as 'he was'.

## Block 5

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. It is acceptable to give 'his food' as an alternative to 'the food'.

## Block 6

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

## Block 7

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

## Block 8

The candidate was awarded **1 mark** in a block review. The translation 'better than the countryside' almost contains the essential idea and so was awarded 1 mark.

## Block 9

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. It is acceptable to give 'come for dinner' as an alternative to 'come to dinner'.

## Block 10

The candidate was awarded **1 mark** in a block review. The translation 'both hurried into town' does not give the correct meaning of **ad** (+ *accusative*) as 'to' (motion towards) but it is almost the essential idea and so was awarded 1 mark.

## Block 11

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. It is acceptable to give 'the rich house' as an alternative to 'a rich house', although this is the first mention of a rich house.

## Block 12

The candidate was awarded **1 mark** in a block review. The candidate has paraphrased the correct translation 'the mice ate really well' as 'the mice had a really nice dinner', thereby omitting the adverb. Although it did not contain the essential idea of 'mice eating well', it deserves 1 mark.

## Block 13

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

## Block 14

The candidate was awarded **1 mark** for giving both the essential ideas. For 2 marks, the ablative absolute *omnibus consumptis* needs to be correctly translated, and the superlative adjective *laetissimus* needs to be translated as 'very happy' and not 'happy'.

## Block 15

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. It is acceptable to give 'made the whole house shake' as an alternative to 'shook the whole house'.

## Block 16

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. The candidate used the pluperfect tense 'had burst' in this block instead of the perfect tense when translating *ruperunt* 'burst' but it was considered to be acceptable in this context.

## Block 17

The candidate was awarded **0 marks** for not giving the essential idea of mice running out of the house. The candidate needed to have used the clues *mures*, *perterriti*, *erant*, and *currebant* (all plural) to work out that the subject of the sentence was plural 'the mice' and not 'the mouse'.

## Block 18

The candidate was awarded **1 mark** for giving one of the essential ideas, that the country mouse was saying goodbye. For 2 marks, *magnas cenas* needs to be plural 'large dinners' and not 'a large dinner'.

## Block 19

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

## Block 20

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

The candidate was awarded a total of **30 marks**.